



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua B V Alemán
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012/ 2013
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50 %
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50 %
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura:

Valentina Vivaldi

2.2. Profesores

Nombre:	Valentina Vivaldi
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesora asociada
Horario de tutorías:	Miércoles 10:30 – 12:00 y viernes 10:30 – 12:00
Número de despacho:	10-4-06
E-mail:	vvivaldi@upo.es
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Asentar las competencias y destrezas del nivel B2, según marcan los criterios del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Aunque esta asignatura sea optativa, enlaza con los objetivos, los contenidos y las destrezas impartidos y transmitidos en las demás asignaturas de alemán como lengua instrumental.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar la adquisición de competencia lingüística en la asignatura de Lengua Alemana (BVI) que resta cursar dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Esta asignatura es la única de lengua instrumental con carácter optativo. Se recomienda, no obstante, cursarla a todos aquellos estudiantes cuya lengua materna no sea el alemán. Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en el dominio de las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la plataforma de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Desarrollar razonamientos críticos
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel B2 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países germanoparlantes.
- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de comprensión lectora y auditiva y de expresión oral y escrita de diferentes tipos de textos de temática específica en alemán, en el nivel B2.
- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Adquirir léxico especializado.
- Reconocer patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Identificar y emplear diferentes registros del lenguaje
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

BLOCK 1: KULTUR

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Kunst beschreiben und beurteilen
- eine Meldung über Kunstraub zusammenfassen
- einen Kunskrimi schreiben
- über Sprachforschung diskutieren
- eine Buchkritik interpretieren und verfassen

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Maler und Gemälde
- Kunstraub
- Sprachensterben
- Bücherwelten

C. Grammatik

- Präpositionen mit Genitiv
- Relativpronomen im Genitiv
- Textgrammatik (Textzusammenhang)

BLOCK 2: GESCHICHTE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Schlüsselinformationen aus Zeitungsmeldungen entnehmen
- geschichtliche Ereignisse verstehen und selbst vorstellen
- Gespräche in indirekter Rede wiedergeben

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- gelebte Geschichte
- geschichtliche Höhepunkte
- Irrtümer der Geschichte
- die deutsche Wiedervereinigung

C. Grammatik

- Partizip I und II als Adjektive
- Partizipialkonstruktionen
- Indirekte Rede und Konjunktiv I

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

BLOCK 3: GEFÜHLE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Gedichte interpretieren
- einen Text mündlich zusammenfassen
- Emotionen sprachlich ausdrücken
- Verständnis zeigen und Tipps geben

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Farben und ihre Wirkung
- die Macht der Musik
- schwere Entscheidungen

C. Grammatik:

- Adjektive, Substantive und Verben mit Präpositionen
- Modalpartikeln

BLOCK 4: ZUKUNFT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- Kurztexte über alternative Energieformen verstehen und besprechen
- eine Gesprächsrunde im Radio hören und zusammenfassen
- Vermutungen über Zukunftsberufe anstellen
- argumentieren und die eigene Meinung ausdrücken
- einen Beschwerdebrief schreiben

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- alternative Energien
- Age-Anzüge
- Berufe der Zukunft
- Roboter

C. Grammatik:

- Nomen-Verb-Verbindungen (Funktionsverbgefüge)
- Modalverbähnliche Verben

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y estará enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales así como la asistencia regular tanto a las clases como a las tutorías individuales, que sirven de apoyo a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo. La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

7. EVALUACIÓN

La evaluación es continua y está organizada de la siguiente forma:

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos)

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2. Pruebas orales (hasta 15 puntos)

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos)

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Participación en actividades de aprendizaje en Tándem
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y libros

N.B. a 7.1., 7.2. y 7.3.

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura es la siguiente:

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5
76-79.....	7
72-75.....	6,5
68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio. En ningún caso se “guardarán” partes de las pruebas realizadas a lo largo del curso.

La segunda convocatoria de julio no podrá considerarse como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.

Alumnos repetidores: Los alumnos repetidores deberán cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Alumnos de movilidad: Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, el acuerdo de la profesora responsable para realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

Alumnos que ya tienen muy buenos conocimientos de alemán: En el caso de que se trate de alumnos bilingües o hablantes nativos del alemán que no puedan asistir con regularidad a las clases, estos deberán ponerse en contacto con la profesora durante las tres primeras semanas del semestre para explicar su situación personal y solicitar el acuerdo de poder realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, U. et al (2010): Aspekte Lehrbuch 2 (Niveau B2). Berlin: Langenscheidt.
Koitan, U. et al (2010): Aspekte Arbeitsbuch 2 (Niveau B2). Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.
Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Castell, A./Brauček, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.
Müller, H. (ed.) (2004): Deutsche Geschichte in Schlaglichtern. Leipzig: Brockhaus.
Schmidt, Karin/Schmidt, Sabine (eds.) (2007): Erinnerungsorte: Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht. Berlin: Cornelsen



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen.
München: Huebe

Lecturas literarias del siglo XX.:

Frisch, Max: Homo Faber.

Hesse, Hermann: Unterm Rad.

Borchert, Wolfgang: Draussen vor der Tür.

Uhlmann, Fred: Der wiedergefundene Freund

Suter, Martin: Small World

Süsskind, Patrick: Die Geschichte von Herrn Sommer.

Timm, Uwe: Die Entdeckung der Currywurst.

Kaminer, Wladimir: Russendisco.

Lenz, Siegfried: Schweigeminute.

Enzensberger, Hans Magnus: Hammerstein oder der Eigensinn.

Schlink, Bernhard: Der Vorleser.